

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Relaciones Públicas (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



1 de abril de 2022

Edición en Español

Distribución Gratuita

新型コロナウイルスのワクチン接種 その23

## VACUNACION CONTRA EL VIRUS CORONA 23

(Shingata corona virus wakuchin 23)

### COMENZARA LA INOCULACION PARA LOS NIÑOS DE 5 A 11 AÑOS (5 ~ 11 sai no kata e no sesshū ga hajimarimasu)

Se está recepcionando las reservas a las personas que tengan el formulario de la vacunación de la ciudad. La inoculación está a expensas de los fondos públicos hasta el 30 de setiembre de 2022.

**¿Cómo hacer la reserva?** Se puede hacer la reserva por internet o por teléfono al Centro de Llamadas de vacunas contra el corona virus en Hamura.

**Precauciones:** Los niños que cumplirán 12 años hasta el 30 de setiembre

● Si va a cumplir 12 años y no ha recibido la vacuna contra el virus Corona hasta el momento, reciba la primera y segunda vacuna para mayores de 12 años.

Si tiene 11 años, pero tendrá 12 años en la fecha de vacunación, puede hacer la reserva con anticipación.

● Si tenía 11 años en el momento de la primera vacunación y el niño cumpliera 12 años antes de recibir la segunda vacunación, en la segunda vacunación deberá recibir la vacuna para menores de 11 años.

● Para todas las vacunas se utilizará el mismo formulario de vacunación.

Continúa la inoculación a mayores de 12 años, la vacunación variará en función de la edad y del número de inoculaciones. Por favor tenga cuidado de no cometer un error.

#### ■ Persona objetivo, lugar de vacunación.

| Número de vacunación | Dirigido  | Tipos de vacunas    | Lugar de vacunación                          | Forma de reserva              |
|----------------------|---|---------------------|--|-------------------------------|
| 1ra y 2da vez        | 5 a 11 años   | Pfizer (para niños) | Centro de Salud de Hamura                    | Centro de llamadas, internet  |
|                      | Mayores de 12 años  | Pfizer              | Centro Deportivo Hamura                      | Centro de llamadas            |
| 3ra vez              | Mayores de 18 años, después de 6 meses de la 2da vacunación | Pfizer Moderna      | Centro Deportivo Hamura<br>Hospital de Fussa | Centro de llamadas, internet. |

La inoculación de la vacuna contra el virus Corona no es una obligación. Además, en cuanto a la inoculación a los niños de 5 a 11 años, aún no se ha confirmado el efecto sobre la cepa del omicron. No se ha establecido la obligación de recibirla. Tome una decisión después de comprender los beneficios y las desventajas de las reacciones secundarias al recibir la vacunación, decida basándose en la voluntad del niño y de los padres.

**Informes:** Centro de llamadas de la vacuna contra el corona virus en Hamura ☎0570-03-0207.

Recepción telefónica de 9:00 am a 5:00 pm (Incluidos los días sábados, domingos y feriados).

Si desea utilizar el servicio de retransmisión telefónica llame a la Sección de Salud (Kenkōka), ☎0425-555-1111, anexo 627 a 630.

## **CURSO EXPERIMENTAL DE ECOLOGIA EN HACHIJOJIMA (2020 Hamura x Hachijō eco kyōshitsu dan-in, leader boshū!)**

Aprendamos sobre el medio ambiente disfrutando de la naturaleza de Hachijōjima, Hamura y Okutama.

### **Actividades:**

- Reunión de estudios (sólo los líderes), a comienzos de junio de lunes a viernes por las noches (1 a 2 veces, por aproximadamente 90 minutos).
- Ceremonia de union, lunes 18 de julio en la mañana.
- Estudios antes del viaje, lunes 18 de julio en la tarde.
- Viaje, lunes 8 a viernes 12 de agosto.
- Informe, domingo 28 de agosto en la mañana.
- Actividades posteriores, sábado 5 o domingo 6 de noviembre.

### **MIEMBROS**

**Requisitos:** Residentes, estudiantes desde 6to grado de primaria a secundaria superior (*kōkō*).

**Capacidad:** 12 personas (si sobrepasa la cantidad se realizará un sorteo el viernes 22 de abril a las 6:30 pm en el salón 203 en la municipalidad).

\*Se realizará la entrevista y reunión explicativa para los padres de los miembros que salieron elegidas el martes 26 y miércoles 27 de abril, 6:30 pm.

**Costo:** ¥18,000.

### **LIDERES**

**Requisitos:** Residentes, trabajadores o miembros de grupos que realizan actividades en la ciudad, mayores de 19 años (incluye a los que cumplen 19 años durante el año Reiwa 4 2022).

**Capacidad:** 2 personas.

**Costo:** Gratis (la actividad se realizará de forma gratuita).

**Modo de elección:** Elección por documentos y entrevista los días miércoles 20 y jueves 21 de abril. Luego se les informará los resultados.

**Inscripciones e informes:** Llenar el formulario y enviarlo por correo postal o llevarlo directamente a la Sección de Protección del Ambiente (*Kankyō Hozenka*), anexo 227 a partir del viernes 1 a 15 de abril (hasta las 5:00pm) (en el caso de llevarlo directamente 8:30 am a 5:00 pm excepto los sábados y domingos).

Código postal: 205-8601 (no es necesario escribir la dirección). Sección Kankyō Hozenka.

### **DETALLES PARA AMBOS**

Personas que cumplen con los siguientes requisitos:

- Tener buena salud mental y física para poder realizar actividades al aire libre.
  - Personas que puedan participar en todas las tareas y reuniones antes y después del viaje.
  - Personas que puedan desarrollar lo aprendido en el futuro.
- \*El formulario se distribuirá en los colegios primaria y secundaria, en el 2do piso de la municipalidad y también lo pueden descargar de la página oficial de Hamura.
- \*La actividad se realizará utilizando el subsidio para este propósito.

## **CAMBIO EN LA CANTIDAD DEL SUBSIDIO A LAS PERSONAS CON IMPEDIMENTOS ESPECIALES Y DE MENORES CON IMPEDIMENTOS**

**(Tokubetsu shōgaisha teate, shōgaiji fukushi teate getsugaku ga henkō ni narimasu)**

Desde el mes de abril el subsidio a las personas con impedimentos especiales y el subsidio de menores con impedimentos cambiará de la siguiente manera. La cantidad cambiará desde lo que recibirá en mayo.

Tokubetsu Shōgaisha teate (mensual)...¥27,350 → ¥27,300.

Shōgaiji Fukushi teate (mensual)...¥14,880 → ¥14,850

**Informes:** Sección y División de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

国保加入者の方に温泉センター割引利用券を差し上げます

## VALES DE DESCUENTO PARA BAÑOS TERMALES PARA LOS ASEGURADOS DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD

(Kokuho kanyū no kata ni onsen center waribiki riyōken wo sashiagemasu)

Las personas que deseen recibir el vale deben presentar su tarjeta del seguro de salud.

**Lugar de distribución:** Sección del Ciudadano, División de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), en el 1er piso de la municipalidad.

**Establecimientos donde se pueden utilizar los vales:**

- Hinohara Onsen Center ☎042-598-6789
- Okutama Onsen ☎0428-82-7770
- Akigawa Keikoku ☎042-595-2614
- Shōgai Seishun no yū ☎042-597-1126

**Fecha límite de uso:** Viernes 31 de marzo 2023.

\*Para más información sobre cada establecimiento, favor de consultar la página web.

\*El horario está detallado en el vale.

**Informes:** Sección del Ciudadano División de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 127.

後期高齢者医療保険

## SISTEMA DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (Kōki kōreisha iryō hoken)

La cuota del sistema de atención medica se determina cada 2 años. La cantidad básica a pagar dentro de Tōkyō es igual para todos.

### CUOTAS DEL SEGURO

La cuota del seguro es el total de la cantidad base más el porcentaje de ingreso.

○Cantidad base (dividida uniforme) (*Kintōwarigaku*)...¥46,400 + la cantidad del porcentaje de acuerdo a la renta del año anterior = Monto que debe pagar en un año (la cantidad máxima es ¥660,000).

\*Cantidad a pagar de acuerdo a la renta del año anterior ...multiplicada por 9.49%.

### REDUCCION DE LAS CUOTAS DEL SEGURO

Hay casos en que la cuota del seguro se reduce en función a la renta y para esto se requiere de la declaración de ingresos.

① Reducción de la cantidad base (dividida uniforme)

Sera reducida la cantidad base de los asegurados del sistema de atención medica para personas de edad avanzada y del jefe de familia de acuerdo al total de los cálculos del ingreso bruto. Reducción del 70%, 50%, 20%.

② Reducción de la cantidad del porcentaje por ingresos.

Se reduce en base a la cantidad de ingresos de la persona asegurada. Reducción del 50% o 25%.

③ Reducción de las personas dependientes

Las personas dependientes que estaban aseguradas al seguro social de su compañía hasta un día antes de pertenecer al sistema de atención medica para personas de edad avanzada (no incluye el seguro nacional de salud ni la asociación de seguro nacional de salud), la reducción sera como a continuación:

○Reducción de la cantidad base...50% por 2 años hasta el mes en que se asoció.

○Reducción del porcentaje por ingresos...no se le cobrará por un tiempo.

### ENVIO DE LA NOTIFICACION

A mediados de julio se le enviará la notificación de la cuota a pagar. Verifique los detalles.

\*A las personas que aún no han realizado su declaración de impuestos, se les enviará el formulario para hacer su declaración.

**Informes:** Sobre el sistema...Centro de Consultas ☎0570-086-519 (si llama con teléfono IP o PHS ☎03-3222-4496) (9:00 am a 5:00 pm excepto sábados, domingos y feriados) Fax: 0570-086-075.

Para consultas personales...Sección del Ciudadano División de Atención Medica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 140.

## PENSION NACIONAL (Kokumin nenkin)

### CUOTA DE LA PENSION NACIONAL EN EL 2022 (*Reiwa 4 nendo no kokumin nenkin hokenryō*)

A partir del mes de abril, la cuota mensual de la pensión nacional bajará ¥20 a ¥16,590. Las boletas de pago llegarán a comienzos de abril.

Si no paga, no solo recibirá menos a la hora de recibir la pensión sino que hay casos en que tal vez no la pueda recibir. Verifique la boleta y efectúe el pago a tiempo.

Si desea que la cuota sea descontada de su cuenta bancaria, necesita hacer el trámite en la entidad bancaria o en el correo. Este sistema es más conveniente. Sobre el pago con tarjeta de crédito, debe consultar en la oficina de pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*).

### EXONERACION, APLAZO DEL PAGO (*Menjo, nōfu yūyo shinsei*)

El seguro de pensión nacional tiene un sistema de exoneración (*menjo*) o aplazo (*nōfu yūyo*) cuando el ingreso es inferior al fijado. Así como también si ha perdido el trabajo hay una ley especial en la que cabe la posibilidad de que sea exonerado del pago. (Los estudiantes pueden hacer uso del régimen para estudiantes).

#### **Período de solicitud:**

●Período pasado...Desde el mes que lo solicita hasta 2 años y 1 mes pasado. \*Sin contar los meses que ya están pagados.

●Período futuro...Hasta el mes de junio más cercano.

**Modo de solicitar:** En la ventanilla de pensión en la municipalidad o en la oficina de pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*).

**Llevar:** Libreta de pensión (*nenkin techō*), tarjeta de notificación del número de pensión (*kiso nenkin bangō tsūchisho*).

\*En caso de hacer el trámite debido a que ha perdido el trabajo, puede que sea necesario presentar la constancia de desempleo (*koyō hoken hihokensha rishokuhyō*). Consultar con anticipación.

### REGIMEN PARA ESTUDIANTES (*Gakusei nōfu tokurei seido*)

Es un sistema de aplazamiento para los estudiantes de universidades o escuelas especiales que tienen ingresos, sin embargo el ingreso del año anterior es inferior al fijado y tienen dificultades para pagar las cuotas.

#### **Período de solicitud:**

En los siguientes períodos si tiene 20 años o más y es estudiante.

●Período pasado...Desde el mes que lo solicita hasta 2 años y 1 mes pasado.

●Período futuro...Hasta fines del presente período fiscal.

\*Sin contar los meses que ya están pagados.

**Modo de solicitar:** Si el año anterior presentó la solicitud, la oficina de pensión le enviará el aviso para confirmar su situación y continuación. Llenar los datos necesarios y enviarlo a la oficina de pensión (*Nihon Nenkin Kikō*).

Si no le llegara ningún aviso o si fuera la primera vez que va a solicitarlo, dirigirse a la municipalidad o a la oficina de pensión.

**Llevar:** Libreta de pensión (*nenkin techō*), tarjeta de notificación del número de pensión (*kiso nenkin bangō tsūchisho*), carnet de estudiante (*gakuseishō*) o certificado de estudios (*zaigaku shōmeisho*).

\*En caso de hacer el trámite debido a que ha perdido el trabajo, puede que sea necesario presentar la constancia de desempleo (*koyō hoken hihokensha rishokuhyō*). Consultar con anticipación.

**Informes:** Oficina de Pensión de Ōme (*Ōme Nenkin Jimusho*) ☎0428-30-3410 / Sección del Ciudadano División de Atención Medica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 140.

## EXTENDERAN EL PERIODO DE PAGO DEL SUBSIDIO POR LESIONES Y ENFERMEDADES

**(Kokumin kenkō hoken, kōki koreisha iryō shōbyō teatekin shikyū tekiyō kikan wo enchō)**

Si las personas inscritas en el seguro nacional de salud (*kokumin kenkō hoken*) o seguro de atención médica para personas de edad avanzada (*kōki kōreisha iryō*) se contagiaron del corona virus o si tienen síntomas como fiebre y hay sospechas de que se haya contagiado de la enfermedad y no pudo trabajar durante ese período, podrá recibir el subsidio por lesiones y enfermedades

**Período:** A partir del 1 de enero 2020 hasta el 30 de junio de 2022.

\*Para más información sobre las condiciones y como aplicar, favor de consultar por teléfono.

**Informes:** Sobre el seguro nacional de salud...Sección del Ciudadano División de Seguro de Salud (*Shiminka Hoken kakari*), anexo 127 / Sobre el seguro de atención médica para personas de edad avanzada...Sección del Ciudadano División de Atención Medica para Personas de Edad Avanzada y Jubilación (*Shiminka Kōrei Iryō, Nenkin kakari*), anexo 138.

## EXTENDERAN EL PERIODO DE SOLICITUD DEL FONDO DE APOYO A LA INDEPENDENCIA DE PERSONAS NECESITADAS DEBIDO AL CORONA VIRUS

**(Shinsei kikan wo enchō shimasu shingata corona virus kansenshō seikatsu konkyūsha jiritsu shienkin)**

Se proporcionará la ayuda a los hogares necesitados debido a los efectos de la infección del virus corona, que hayan terminado de cobrar el primer préstamo de los fondos de apoyo integral de Bienestar Social de Tokyo (*Sōgō Shien Shikin*) y cumplan con los requisitos de ingresos, activos y de búsqueda de trabajo.

**Fecha límite:** Jueves 30 de junio.

**Inscripciones:** Entregar los documentos en la Sección de Asuntos Generales del Departamento de Bienestar Social (*Shakai Fukushima Shōmu kakari*) en el 1er piso.

**Cantidad:** Hogar unipersonal... 60,000 yenes al mes; hogar de dos personas... 80,000 yenes al mes; de 3 personas o más... 100,000 yenes al mes.

**Período de soporte:** Tres meses, desde el mes de solicitud.

\*Existen otros requisitos, favor de consultar la página oficial de Hamura para ver los detalles.

**Informes:** Sección de Asuntos Generales del Departamento de Bienestar Social (*Shakai Fukushima Shōmu kakari*), anexo 478.

## COMPRA DE PASE DE OMNIBUS PARA PERSONAS MAYORES DE 70 AÑOS

**(Tōkyō to silver pasu no shinki kōnyū 4 kara 9 gatsu bun wo shinki kōnyū suru kata he)**

■Que es el silver pasu

Es un pase que se debe comprar, con el que las personas mayores de 70 años que viven en Tōkyō pueden utilizar transporte público, tren, omnibus dentro de Tōkyō.

**Fecha límite de uso:** Desde la fecha expedida hasta el viernes 30 de setiembre.

**Dirigido:** Mayores de 70 años con dirección registrada en Tōkyō (excepto personas postradas en cama).

**Inscripciones:** Lo pueden solicitar desde el primer día del mes de su cumpleaños (las personas que cumplen años el día 1 lo pueden solicitar el mes anterior). Preparar los documentos necesarios y entregarlo en cualquier oficina de autobuses cercana.

\*El silver pasu lo administra la Asociación de Omnibus de Tōkyō. Cualquier pregunta o duda contactar a la asociación de omnibus de Tōkyō, no a la municipalidad.

**Informes:** Asociación de Omnibus de Tōkyō Número Especial Silver Pasu (*Tōkyō Basu Kyōkai Silver Pasu*) ☎03-5308-6950 (9:00 am a 5:00 pm, excepto sábados, domingos y feriados) / Oficina de Salud y Bienestar de Tōkyō Sección de Soporte a Domicilio (*Tōkyō to Fukushi Hokenkyoku Zaitaku Shienka Shinkō Tantō*)

☎03-5320-4275.

## SUBSIDIO DE GASTOS DE TAXI Y GASOLINA PARA PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata no taxi, gasorin hiyō nado no josei)

Ya se envió la notificación a las personas que pueden aplicar a fines de marzo. Favor de verificar el contenido y hacer el trámite. El trámite se puede hacer por correo postal o de lunes a viernes horario nocturno.

TRAMITES EN VENTANILLA

**Período:** Viernes 1 a sábado 9 de abril (sin retraso). \*Excepto el sábado 2 y domingo 3 de abril.

**Horario de atención:** 8:30 am a 8:00 pm (el sábado 9 hasta el mediodía).

**Lugar:** Sala *tamokutekishitsu* en el 1er piso de la municipalidad.

\*Si se pasa el período de solicitud no podrá recibir el subsidio.

**Llevar:** Recibos de taxi o gasolina, sello personal, libreta para personas con impedimentos (*shintai shōgaisha techō, ai no techō*).

TRAMITES POR CORREO

**Fecha límite:** Domingo 10 de abril (la fecha del sello puede ser hasta el 10 de abril).

**Documentos necesarios:** ① Recibos de taxi o gasolina, ② Formulario (este se le enviará por correo), poner los datos necesarios y sellarlo.

**Lugar de envío:** 205-8601 (no necesita escribir la dirección). Hamura shi Shōgai Fukushika Shogai Fukushi kakari. \*El costo de la estampilla lo debe pagar cada uno.

### COSTO DE SERVICIO DE PELUQUERIA, MASAJES

Los boletos se enviaron por correo (no es necesario hacer ningún trámite).

### DETALLES PARA AMBOS SUBSIDIOS

\*Para recibir el subsidio, es necesario aplicar con anticipación y recibir la autorización.

\*Para más información lea el aviso que se le envió o consulte la página oficial de Hamura.

**Informes:** Sección y División de Bienestar para Personas con Impedimentos (*Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari*), anexo 173.

## DIETA PESANDOSE POR 60 DIAS (Hakaru dake daietto 60 nichi kosu)

Dieta saludable, efectiva en la que podemos ser constantes sin necesidad de esforzarnos tanto.

| Clase | Fecha                 | Detalles  |
|-------|-----------------------|---|
| 1     | Miércoles 18 de mayo  | Por qué se baja de peso solo pesandose? / Asi si puedo continuar! Menú saludable (demostración) |
| 2     | Jueves 2 de junio     | Tips para la dieta! / Ejercicios, moviendo el cuerpo (ejercicios)                               |
| 3     | Miércoles 20 de julio | Menús simples con verduras (demostración)   |

**Hora:** 10:00 am a 12:30 pm.

**Lugar:** Centro de Salud (*Hoken Center*).

**Dirigido:** Residentes menores de 70 años el 18 de mayo de 2022.

\*Las personas que recibieron el aviso de orientación de salud no pueden participar.

\*Las personas que no pueden participar todos los días indicados, favor de consultar.

**Capacidad:** 12 personas (por orden de inscripción).

**Costo:** ¥300 por cada clase de cocina la 1ra y 3ra vez.

\*Las cosas que necesita llevar se le informarán el día de la inscripción.

\*Será necesario una balanza digital que pese en unidades de 50 a 100g.

\*Puede que las clases de cocina cambien sólo a demostración.

**Inscripciones e informes:** A partir del lunes 4 de abril, por teléfono a la Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 625.

## EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO Y APARATO RESPIRATORIO (Dai 1 ki igan, haigan kenshin)

**Fecha y hora:** Domingo 29 de mayo a jueves 2 de junio. Todas las fechas de 8:00 am a mediodía (No se puede elegir el horario. La hora estará indicada en el cupón).

**Lugar:** Centro de Salud (*Hoken Center*).

**Dirigido:** Residentes mayores de 40 años.

Las siguientes personas no podrán realizar estos exámenes.

- Personas que hayan tenido pólipos en el colon y se los hayan quitado en los últimos 2 meses.
- Personas que necesiten ayuda a la hora del examen.
- Mujeres embarazadas o con posibilidad de estarlo.
- Personas en tratamiento de enfermedades del estómago o pulmones.
- Personas que pueden realizar el examen medico en su lugar de trabajo.

**Capacidad:** Aproximadamente 80 personas por día (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

\*A las personas que salieron sorteadas se les enviará el cupón a fines de abril. También se avisará a las personas que no salieron sorteadas.

\*Hay requisitos para realizar el examen de saliva.

\*Se puede someter a los exámenes del estómago y respiratorio al mismo tiempo.

\*Las personas que se someterán al examen de cancer al estomago no pueden comer ni beber después de las 9:00 pm del día anterior.

**Inscripciones:** Viernes 1 a miércoles 20 de abril, por inscripción electrónica o enviando una postal con los datos necesarios al Centro de Salud (*Hoken Center*).

▼Inscripción por correo postal

Destinatario: 205-0003, Hamura shi Midorigaoka 5-5-2 , Hamura shi Hoken Center Gan Kenshin Tanto

Datos necesarios: ①Fecha del examen (elegir desde el 29 de mayo a 2 de junio, poner 2 fechas como opción o poner itsu demo ka que significa cualquier día), ②Examen al que desea someterse, ③Dirección, ④Nombre, ⑤Fecha de nacimiento y edad, ⑥Número de teléfono (un número a donde se le pueda contactar de día), ⑦Datos del resultado de las condiciones para el examen de saliva (sólo las personas que deseen realizar este examen).

CONDICIONES PARA EL EXAMEN DE SALIVA

Personas mayores de 50 años (cantidad de cigarros en un día) x (cantidad de años fumando) = más de 600 cigarros.

▼Inscripción electrónica

Inscribirse vía internet desde la página oficial de Hamura.

### PRECAUCIONES

- \*En caso de que toda la familia desee realizar el examen, se necesitará una inscripción por cada persona.
- \*No es necesario enviar una postal con respuesta pagada, puede ser la postal normal.
- \*No existe algún formulario para inscribirse, escribir los datos necesarios directamente en la postal.
- \*Si necesitan un ejemplo de como escribir los datos, consultar la página oficial de Hamura.
- \*En diciembre y febrero hay posibilidades de someterse a los exámenes de descarte de cancer de estomago, pulmones y mama (examen grupal) el mismo día.

Los detalles aparecerán en el boletín de Hamura apenas se decidan.

**Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

## MERCADO DE PULGAS REIWA 4 (Reiwa 4 nendo nijiiro furii maketto)

Mercado de pulgas donde se venderán objetos que se pueden utilizar.

**Fecha y hora:** Sábado 4 de junio y 13 de noviembre, 10:00 am a mediodía.

**Lugar:** Estacionamiento del Centro de Bienestar Industrial (*Sangyō Fukushi Center*).

\*El mercado de abril se canceló.

\*Para más información consultar el boletín de Hamura o la página oficial de Hamura.

**Informes:** Sección del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

## CENTRO COMUNITARIO (Community Center ☎042-554-8584)

### CLASES DE PRACTICA DE ILUMINACION Y SONIDO (Shōmei, onkyō sōsa kōshūkai)

Para utilizar el hall en el 3er piso del Community Center es necesario tomar las clases de practica de iluminación y sonido.

**Fechas y hora:** Los viernes 8 de abril, 10 de junio, 12 de agosto, 14 de octubre, 9 de diciembre, 10 de febrero 2023 a partir de las 6:30 pm (aproximadamente una hora y media).

**Capacidad:** 5 grupos (hasta 2 personas por grupo, por orden de inscripción).

**Inscripciones e informes:** Por teléfono o directamente al Centro Comunitario (Community Center).

## VACUNA CONTRA LA RUBEOLA DE ADULTOS (Otona no fūshin kōtai kensa, yobō sesshu)

Las gestantes sin inmunidad que se infectan durante el embarazo, tienen posibilidades de que el bebé nazca con cataratas, dificultades para escuchar, enfermedades del corazón u otros. Por esto, es importante ponerse la vacuna contra la rubeola.

A las personas que están dispuestas a la vacunación de la rubéola, se les dará un subsidio para pagar parte del costo de ésta. Necesita solicitar anticipadamente en el Centro de Salud (*Hoken Center*).

Previamente tendrá que someterse a la prueba de anticuerpos contra la rubéola.

**Dirigido:** Residentes mayores de 19 años que cumplen con uno de los siguientes:

- ① Mujeres que planean o desean estar embarazadas.
- ② Personas que viven con mujeres embarazadas.
- ③ Personas que viven con mujeres del ①.

### **Importe de la subvención:**

■Prueba de anticuerpos: monto total. \*En el caso de que el resultado de la prueba sea que tiene los anticuerpos bajos es aplicable para recibir la vacuna.

■Vacuna combinada de sarampión y rubéola: ¥5000

■Vacuna contra la rubéola: ¥3000

\*La forma de hacer los trámites y el lugar donde puede vacunarse lo puede consultar en la página oficial de Hamura.

\*Las mujeres embarazadas o con posibilidades de estar embarazadas no pueden vacunarse.

\*Evitar embarazarse hasta 2 meses después de la vacuna.

■Varones nacidos entre el 2 de abril 1962 hasta el 1 de abril 1979

Ya se ha enviado el cupón para hacer la prueba y recibir la vacuna gratis. Así se haya pasado la fecha límite, este se puede utilizar.

\*A fines de marzo se envió el aviso de que la fecha límite del cupón se ha extendido. Por lo tanto cuando vaya a la institución médica debe presentar el cupón sin falta.

\*Si ha extraviado el cupón o recién se ha mudado a Hamura y no ha realizado la prueba antes, consulte en el Centro de Salud (*Hoken Center*).

**Informes:** Sección de Salud (*Kenkōka*), anexo 623.

## IGUALDAD DE GENERO MINICOLUMNA VOL.14

### (Danjō kyōdō sankaku ni kansuru minikoramu 14)

#### **No ser víctima ni autor de la violencia (Bōryoku no higaisha nimo kagaisha nimo naranai tameni)**

La propagación prolongada de la infección por el virus Corona no solo está aumentando el número de personas que tienen ansiedad y preocupaciones debido al empeoramiento de las condiciones económicas y laborales, sino también los cónyuges y parejas por los efectos del estrés, abstenerse de salir, excedencias, etc. también está provocando aumento de la violencia doméstica (VD).

El número de consultas de VD en el 2020 enviadas al Centro de Apoyo a la violencia conyugal y consultas de VD fue de 190,030 casos a nivel nacional, ha aumentado 1.6 veces con respecto al año anterior.

La violencia es un acto que no se permite, independientemente del género o la relación entre el agresor y la víctima, es un problema urgente y grave en la realización de una sociedad con igualdad de género.

No solo la violencia física como (golpes, patadas) sino también violencia mental y sexual como (gritos y restringir las relaciones con familiares y amigos).

El término "Acoso moral" "Hostigamiento moral". Se ha llegado a escuchar con frecuencia. El acoso moral se refiere a repetir palabras y acciones que hieren el corazón de la otra persona y dañan la salud física y mental de la otra persona. A diferencia de la violencia física, también existen problemas como la dificultad de comprensión por parte de un tercero y el hecho de que la propia víctima o agresor no sea consciente de la violencia.

Con el objetivo de erradicar todo tipo de violencia, si tuviera alguna inquietud ya que cada persona no es ni víctima ni victimario. Por favor no se quede con esa preocupación y consulte con las organizaciones encargadas en este tipo de apoyo.

Aspiremos a una sociedad donde todos podamos vivir con tranquilidad.

#### **Informes:**

- País VD Consulta Navi #8008  
Consultas Plus ☎0120-279-889.
- Tōkyō Tōkyō Women's Plaza ☎03-5467-2455  
Centro de Consultas de Mujeres en Tōkyō sucursal Tama ☎042-522-4232.
- Ciudad de Hamura Mujeres SOGI...Primer, tercer y quinto miércoles del mes de 1:30 a 4:30 p.m en el Departamento de Secretaría y Relaciones Públicas, Sección de consultas del ciudadano (*Hisho Kōhōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 541.

\*¿Qué es SOGI? Es un acrónimo de orientación sexual, consultas de identidad de género.(Sexual Orientation and Gender Identity).

## **CAMINATA "PRIMAVERA EN TAMAGAWA JOSUI Y EL CAMPO DE TULIPANES"**

**(Hamura hana to mizu no matsuri 2021 Hamura Fussa korabo tsua "haru no tamagawa jōsui to chūrippu batake)**

Se caminará desde el antiguo centro de Fussa el campo de tulipanes.

**Fecha y hora:** Viernes 15 de abril, reunirse a las 8:30 am en la salida Oeste *Nishi* de la estación de Fussa (se cancelará en caso de lluvia).

**Costo:** ¥300 (incluido el seguro).

**Capacidad:** 15 personas (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

\*Participar con zapatillas y ropa cómoda.

**Inscripciones e informes:** Hasta el sábado 9 de abril, 5:00 pm por teléfono o directamente a la Oficina de Turismo de Hamura (*Hamura shi Kankō Annaijo*) ☎042-555-9667 (9:00 am a 5:00 pm).

児童扶養手当の支給額が4月分から変更になります

## CAMBIO DEL SUBSIDIO DE CRIANZA DE MENORES DESDE ABRIL

### (Jidō fuyō teate no shikyūgaku ga 4 gatsu kara kawarimasu)

A partir del mes de Abril, se modificarán los importes de los subsidios para la crianza y desarrollo del niño y el subsidio especial para la crianza y desarrollo del niño, como se indica a continuación:

#### ■Subsidio para la crianza y desarrollo del niño (Jidō fuyō teate)

|                   | Antes             | Después           |
|-------------------|-------------------|-------------------|
| Pago total        | ¥43,160           | ¥43,070           |
| Pago de una parte | ¥43,150 ~ ¥10,180 | ¥43,060 ~ ¥10,160 |

<Monto adicional por el 2do hijo>

|                   | Antes            | Después          |
|-------------------|------------------|------------------|
| Pago total        | ¥10,190          | ¥10,170          |
| Pago de una parte | ¥10,180 ~ ¥5,100 | ¥10,160 ~ ¥5,090 |

<Monto adicional por el 3er hijo>

|                   | Antes           | Después         |
|-------------------|-----------------|-----------------|
| Pago total        | ¥6,110          | ¥6,100          |
| Pago de una parte | ¥6,100 ~ ¥3,060 | ¥6,090 ~ ¥3,050 |

**Informes:** Sección de Apoyo a la Crianza, División de Apoyo (*Kosodate Shienka Shien kakari*), anexo 237.

1歳児教室「1歳ちゃん♪ 集まれ〜！」

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

### (Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

**Fecha y hora:** Martes 26 de abril, 9:30 ~ 11:00 am.

**Lugar:** Centro de Salud (*Hoken Center*). **Capacidad:** 8 personas (por orden de inscripción).

**Dirigido:** Padres con niños que cumplen un año en abril, residentes de la ciudad (se dará prioridad a las personas que participan por primera vez). \*No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

**Llevar:** Libreta de salud de la madre y el niño (*Kenkō boshi techō*), toalla, bebida.

**Inscripciones e informes:** A partir del martes 5 de abril, 9:00 am por teléfono o directamente a la Sección de Consultas sobre Crianza, División de Salud de la Madre y el Niño y Consultas (*Kosodate Sōdanka Sōdan kakari*) (dentro del *Hoken Center*), anexo 695.

4月のしごと相談

## CONSULTAS DE TRABAJO EN ABRIL

### (4 gatsu no shigoto sōdan)

#### CONSULTAS DE TRABAJO (Haro waku no shucchō sōdan)

**Fecha y hora:** Miércoles 13 y 27, 1:30 a 3:30 pm.

**Lugar:** Centro de Bienestar Industrial (*Sangyō Fukushi Center*).

**Informes:** Hello Work Ōme ☎0428-24-9163.

#### CONSULTAS DE NEGOCIOS (isalon, sōgyō sōdan)

Es necesario reservar con anticipación, también se pueden hacer consultas en línea.

**Fecha y hora:** Martes, jueves, sábados o domingos, 10:00 am a 4:00 pm.

**Lugar:** Centro de Bienestar Industrial (*Sangyō Fukushi Center*).

**Informes y reservas:** Sección de Planificación Industrial, División de Turismo Comercio e Industria (*Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari*), anexo 657.

## YUTOROGI (☎042-570-0707)

### CONVOCATORIA PARA PARTICIPAR EN EL FESTIVAL DE TEATRO ([Dai 7 kai HAMURA Meri Ribon engekisai] shutsuensha boshū)

**Fecha y hora:** Sábado 16 y domingo 17 de julio.

**Lugar:** Yutorogi sala pequeña.

**Dirigido:** Grupos de actuación de colegios de la zona de Tama o grupos que realizan actividades en la zona de Tama.

**Capacidad:** Aproximadamente 12 grupos (se llevará a sorteo en caso sobrepase la cantidad).

**Resultados:** Miércoles 20 de abril.

**Inscripciones e informes:** Hasta el miércoles 13 de abril, 9:00 am a 5:00 pm por inscripción electrónica o directamente en Yutorogi.

\*Son necesarios los siguientes datos: nombre del grupo, dirección y nombre del representante, número de teléfono, historial del grupo, detalles de la actuación que realizarán.

### CULTURA TRADICIONAL IKEBANA PARA NIÑOS (Dentō bunka ikebana kodomo kyōshitsu)

**Fechas:** Sábados de abril a enero de 2023 (generalmente el 4to sábado del mes de 10:00 a 11:30 am. Una vez al mes. 9 veces en total).

**Lugar:** Yutorogi.

**Costo:** ¥500 por clase (costo por las flores).

**Inscripciones:** Hasta el sábado 16 de abril (fecha límite) enviando una postal con los siguientes datos: dirección, nombre, nombre del colegio, grado, nombre del padre o madre, número de teléfono.

**Lugar de envío:** 205-0002 Hamura shi Sakae chō 2-7-8, Hamura shi Ikebana Sakurakai Takeda Yasuko.

### CULTURA TRADICIONAL BAILE JAPONES PARA NIÑOS (Dentō bunka nihon buyō kodomo kyōshitsu)

**Fechas:** Domingos de mayo a noviembre (generalmente los domingos de 1:30 a 3:00 pm. De 2 a 3 veces al mes. 15 veces en total).

**Lugar:** Yutorogi y otros.

**Costo:** ¥500 (por las 15 clases).

**Inscripciones:** Hasta el martes 10 de mayo (fecha límite) enviando una postal con respuesta pagada con los siguientes datos: dirección, nombre, nombre del colegio, grado, nombre del padre o madre, número de teléfono. En la parte que es para devolver (*henshin* 返信) poner su dirección y nombre.

**Lugar de envío:** 205-0011 Hamura shi Gonokami 4-14-18-703, Hamura shi Nihon Buyō Wakatake no kai Fukuda Chie.

DETALLES PARA AMBOS

**Dirigido:** Estudiantes de primaria.

**Capacidad:** 20 personas por curso (se llevará a sorteo si sobrepasa la cantidad).

## MERCADO DEL DIA 15 (15 nichi ichi wo okonaimasu)

Habrá yakisoba, croquetas, dulces japoneses, arroz de Hamura, etc. Los esperamos!

**Fecha y hora:** Viernes 15 de abril, 9:00 am a 3:00 pm.

**Lugar:** Oficina de Información Turística (*Kankō Annaijo*) (Dirección: Hanehigashi 1-13-15).

**Informes:** Cooperativa Comercial de Hamura (*Shōgyō Kyōdō Kumiai*) ☎042-555-5421.

**COMUNICADOS DE LA BIBLIOTECA****(Hamura shi toshokan kara)****RENOVACION DE LA TARJETA (Riyōsha card wa kōshin ga hitsuyō desu)**

La tarjeta de la biblioteca se renueva cada 3 años. A las personas que deben renovar se les informa en la ventanilla desde un mes antes.

\*Si no ha utilizado la tarjeta por 5 años, sus datos se borrarán. Si desea pedir prestado libros, necesitará registrarse nuevamente.

Que necesita para registrarse: Documento de identidad donde aparece su dirección.

\*Las personas que no viven en Hamura pero estudian o trabajan en Hamura, deben presentar el documento mencionado más un documento donde aparezca la dirección del colegio o del lugar de trabajo.

\*Si tiene la tarjeta que usaba antes, favor de traerla.

Es más conveniente registrarse como familia

Así podrá recoger los libros reservados o consultar su estado de uso. Así no sea la misma persona. Para esto, necesita hacer el trámite en ventanilla, llevando las tarjetas de toda la familia.

**HORARIO PARA LOS ESTUDIANTES DE PRIMARIA (Shōgakusei dake no riyō wa gogo 5ji made)**

A partir del viernes 1 de abril a 30 de septiembre, los estudiantes de primaria pueden estar solos en la biblioteca hasta las 5:00 pm.

Después de las 5:00 pm necesitan venir acompañados de uno de sus padres. En ese caso, por favor estar siempre juntos. Gracias por su cooperación.

**DESCANSO** Viernes 15 de abril.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

**RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE****(Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)**

**Fecha y hora:** Domingo 3 de abril, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

**Informes:** Centro de Reciclaje (Risaikuru Center) ☎042-578-1211.

4月の休日診療

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS****(4 gatsu no kyūjitsu shinryō)**

| Fecha |     | HOSPITAL / TELEFONO                     |   | DENTISTA / TELEFONO                              |
|-------|-----|---|---|--|
| Abril |     | 9:00 am – 5:00 pm                       | 5:00 pm – 10:00 pm                            | 9:00 am – 5:00 pm                                |
| 3     | Dom | Yamaguchi Naika Clinic<br>☎042-570-7661 | Heijitsu Yakan Kyūkan Center<br>☎042-555-9999 | Inagaki Shika<br>☎042-555-6018                   |
| 10    | Dom | Nishitama Byōin<br>☎042-554-0838        | Hikari Clinic (Fussa)<br>☎042-530-0221        | Inoue Shika Iin<br>☎042-554-7735                 |
| 17    | Dom | Yanagida Iin<br>☎042-555-1800           | Kumagawa Byōin (Fussa)<br>☎042-553-3001       | Usui Shika, Kyosei Shika Clinic<br>☎042-579-1199 |
| 24    | Dom | Futaba Clinic<br>☎042-570-1588          | Hikari Clinic (Fussa)<br>☎042-530-0221        | Uno Shika Iin<br>☎042-555-8241                   |
| 29    | Vie | Hamura Sōgō Shinryōjo<br>☎042-554-5420  | Maruno Iin (Mizuho)<br>☎042-556-5280          | Ozawa Shika Clinic<br>☎042-579-1500              |

\*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Sección de Salud (Kenkōka), anexo 623.

**LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL****LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM A MEDIODIA Y DE 1:00 PM A 2:00 PM.****MARTES Y JUEVES DE 9:00 AM A MEDIODIA. HAGA SU RESERVA CON ANTICIPACION.**